

**Correspondance croisée Jean-Philippe Toussaint,
Emmanuel Barthélemy (Éditions de Minuit), Ian De Toffoli**

Le mardi 21 mars 2023 à 09:04:31 UTC+1, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Emmanuel,

J'ai relu les épreuves d'*Échecs*. Ci-joint mes quelques remarques.

Amicalement

JPT

DOCUMENT JOINT

Correction épreuves *Échecs* (20 mars 2023)

Page 4. « Du même auteur » ne convient pas. On pourrait envisager : OUVRAGES DE JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT. Cf. *L'Orage* de Ostrovski traduit par Laurent Mauvignier. Mais, en réalité, ce que je préfère, c'est rien. L'auteur, c'est Zweig, ce n'est pas moi.

Page 6. Pas d'édition originale ?

Page 46, Comme je ne construis pas la phrase avec « celui-ci » (Cf. La traduction de Lortholary : « Mais avant même que celui-ci n'eût pu réfléchir, etc. »), je préfère répéter « l'inconnu » : Mais sans lui laisser le temps de réfléchir ni encore moins de répondre, McConnor, emporté par son orgueilleuse excitation, ~~lui~~ avait déjà lancé triomphalement à l'inconnu :

Dernier point. Au sujet des majuscules pour les pièces d'échecs, la règle que je ressens intuitivement et que je voudrais appliquer est très légèrement différente de celle qu'applique Nimzovitch dans *Mon système* :

Toujours majuscule à Roi et Dame.

Toujours minuscule à pion.

Minuscule à tour, fou, cavalier, sauf si cela indique un coup d'échecs particulier ou une pièce précise sur l'échiquier. (Exemple : « — La Tour ! Tour c4 ! Il doit alors d'abord protéger son pion. Mais cela ne lui servira à rien. Vous prenez avec le Cavalier en d5 sans vous occuper de son pion passé, et le jeu est de nouveau équilibré. Il faut mettre toute la pression vers l'avant, plutôt que défendre ! »)

Le mercredi 22 mars 2023 à 11:45:44 UTC+1, Emmanuel Barthélemy a écrit :

Cher Jean-Philippe,

Je réponds sans attendre à tes remarques sur *Echecs*:

-Du même auteur, tu as tout à fait raison. Et si tu préfères rien, ne mettons rien.

-Edition originale: oui, nous pensions en faire une, je ne l'avais simplement pas indiquée au compositeur car le nombre d'exemplaires n'était pas fixé et j'avais reporté cette question pour les secondes épreuves. J'ai bêtement omis de t'en parler, comme du reste sur *L'Echiquier*, qui en aura bien une également.

-Au sujet des majuscules pour les pièces d'échecs. La règle intuitive que tu envisages risque de ne pas être comprise par le lecteur, et comme l'un des principes de l'édition est celui de l'unification, y déroger serait perçu comme fautif. Je crains qu'il ne faille trancher pour ou contre les majuscules, mais partout. Deux cas particuliers cependant me chiffonnent: "l'aile roi" page 42, où roi est traité comme un adjectif; et "acculer un Roi en bois dans le coin d'une planche en bois" page 25, où il y a une distance par rapport au jeu d'échecs, l'accent étant mis sur une simple figurine de bois représentant un roi. Par ailleurs, j'ai remarqué à la 7e ligne de la page 7 la répétition "la casquette de travers, traversaient...".

J'aurai peut-être d'autres remarques et celles de Lanwenn.

Amicalement,
Emmanuel

Le mercredi 22 mars 2023 à 12:48:25 UTC+1, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Ian,

Ah, j'ai finalement une petite question !
Emmanuel me signale que "la casquette de travers, traversaient..." n'est pas très heureux.

Zweig écrit :
Telegraphenboys mit schiefen Mützen schossen Namen ausrufend durch die Gesellschaftsräume,

Je propose alors : "De petits télégraphistes, la casquette de travers, parcouraient les salons à toute vitesse en criant des noms."

Amitiés
Jean-Philippe

On 22/03/2023 15:18, Ian De Toffoli wrote:

Cher Jean-Philippe,
ah, bien!

Donc: le verbe *schliessen* est vraiment fort, c'est, ici, l'équivalent de « passer à la vitesse d'une balle » (*schliessen*, c'est tirer). Je trouve ta traduction réussie, surtout parce que tu rajoutes « à toute vitesse ». « Parcouraient » seul n'aurait pas été suffisamment fort.

à bientôt
Ian

Le jeudi 23 mars 2023 à 08:54:34 UTC+1, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Emmanuel,

Mes conclusions sur les derniers points en document joint.
Tu peux m'envoyer un nouveau jeu d'épreuves d'*Échecs* mis à jour.

J'ai imprimé les épreuves de *L'Échiquier*, que je commencerai à relire lundi.

Amicalement
Jean-Philippe

DOCUMENT JOINT

Corrections épreuves *Échecs* (23 mars)

Au sujet des majuscules aux pièces d'échecs, j'entends ta remarque et je me range à ton argument de l'unification.

Je suggère donc qu'on suive partout la règle qu'applique Nimzovitch dans *Mon Système* (ou plutôt la règle qu'appliquent les éditeurs français de Nimzovitch) : toujours majuscule à Tour, Fou, Cavalier, Roi et Dame, toujours minuscule à pion. Par ailleurs, au sujet des deux cas avec « Roi » qui te chiffonnent, je note que Nimzovitch écrit « aile-roi », avec minuscule et trait d'union, et je suggère que nous fassions de même (page 42).

Page 25, pour « un roi en bois », je ne suis pas contre une minuscule à « roi ».

Enfin, page 7, ligne 7, je remplace « traversaient les salons à toute vitesse » par « parcouraient à toute vitesse les salons ».

Le jeudi 23 mars 2023 à 18:39:55 UTC+1, Emmanuel Barthélemy a écrit :

Cher Jean-Philippe,

Merci pour tes conclusions, que j'ai reportées. Lanwenn ne relira que les secondes épreuves, mais voici les dernières remarques issues de ma propre relecture des épreuves. Une fois que tu y auras répondu, j'enverrai le tout au compositeur et nous aurons très vite une EP2.

Amicalement,
Emmanuel

DOCUMENT JOINT

ÉCHECS EB 23/03/2023

Page 20, vers le bas : une répétition à l'écart du monde / condensé du monde. Une solution simple serait : « Ce sont justement ces êtres apparemment à l'écart du monde qui, à la manière des termites, s'en construisent un condensé étrange et tout à fait singulier à partir de leur propre obsession. »

Page 27 : « ma femme qui jouait pourtant moins bien que moi » Le « pourtant » me semble un peu curieux, à la relecture.

Page 38 : « sans cesse, l'un d'entre nous retenait l'autre au dernier moment, avant de nous mettre d'accord », avant que nous nous mettions d'accord n'est-il pas plus exact ?

Page 39 : « en dépit d'intenses recherches et de discussions communes », les discussions sont par nature plus communes que les recherches, d'où une impression de léger pléonasme. Mais je ne vois pas trop quoi faire.

Page 60-61 : « rien, sur Terre, comme le néant, ne produit une telle pression sur l'âme humaine » Serait-ce mieux revu ainsi : « rien, sur Terre, ne produit sur l'âme humaine une telle pression que le néant » ?

Page 81 : « les ruses et les pointes du jeu d'attaque et de la défense », pourquoi pas « de l'attaque et de la défense » ?

Page 99 en bas, pourquoi « Regardez, j'en garde encore ici la cicatrice profonde » est-elle entre guillemets ? C'est le docteur B. qui parle au narrateur, les parenthèses suffisent à marquer qu'il interrompt son récit en montrant la cicatrice à son interlocuteur. La majuscule à Regardez peut disparaître aussi : « ... et je m'étais coupé à la main en brisant la vitre (regardez, j'en garde encore ici la cicatrice profonde). »

Page 107 première ligne : je m'interroge sur le mot « organes » dans « une extrême concentration de tous les organes ».

Page 111 à 2 lignes du bas : « captive en cage » est un peu pléonastique. Une bête captive dans sa cage ? Une bête captive ? Une bête en cage ?

On 25/03/2023 10:28, Jean-Philippe Toussaint wrote:

Cher Ian,

Si tu as le temps de jeter un œil sur quelques derniers points soulevés par Emmanuel (ici, en document joint).

Amitiés
Jean-Philippe

Le samedi 25 mars 2023 à 20:11:41 UTC+1, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

et voici mes réponses. Surtout le premier point donne à réfléchir.

à bientôt
Ian

DOCUMENT JOINT

Emmanuel Barthélemy : Page 27 : « ma femme qui jouait pourtant moins bien que moi » Le « pourtant » me semble un peu curieux, à la relecture.

Jean-Philippe Toussaint : Nul doute que le « pourtant » est bien dans la phrase allemande : *Um sie aus ihren Höhlen herauszulocken, stellte ich im Smoking Room eine primitive Falle auf, indem ich mich mit meiner Frau, obwohl sie noch schwächer spielt als ich, vogelstellerisch vor ein Schachbrett setzte.* Que faire ?

Ian De Toffoli : Oui, il y est très clairement. Le « pourtant » traduit ici le mot allemand *obwohl*. Qui signifie d'habitude « même si » ou « bien que ». Traduit littéralement : « ... en m'asseyant devant un échiquier avec ma femme, bien qu'elle jouât encore [*noch*] plus mal que moi. » Donc, j'essayerai de garder un adverbe d'opposition. « Toutefois » pourrait passer aussi. « Pourtant » ne me dérange pas vraiment, sinon il faudrait reformuler un peu, pour utiliser « même si » ou « bien que », mais le résultat serait une phrase plus lourde.

Emmanuel : Page 39 : « en dépit d'intenses recherches et de discussions communes », les discussions sont par nature plus communes que les recherches, d'où une impression de léger pléonasme. Mais je ne vois pas trop quoi faire.

JPT : Comme, en allemand, les deux adjectifs s'appliquent aux deux substantifs, la solution est peut-être simplement d'enlever le « de » :

« Mais, en dépit d'intenses recherches et ~~de~~ discussions communes, nous ne parvenions pas à découvrir le piège. »

Aber trotz angestrengtem gemeinsamen Suchen und Diskutieren vermochten wir die versteckte Finte nicht wahrzunehmen.

Ian : Oui. Ce serait en tout cas une très juste traduction. Sinon : « ... en dépit de recherches et (~~de~~) discussions communes intenses, nous... »

Emmanuel : Page 81 : « les ruses et les pointes du jeu d'attaque et de la défense », pourquoi pas « de l'attaque et de la défense » ?

JPT : Oui, pourquoi pas.

Ian : Oui, bien sûr.

Emmanuel : Page 99 en bas, pourquoi « Regardez, j'en garde encore ici la cicatrice profonde » est-elle entre guillemets ? C'est le docteur B. qui parle au narrateur, les parenthèses suffisent à marquer qu'il interrompt son récit en montrant la cicatrice à son interlocuteur. La majuscule à Regardez peut disparaître aussi : « ... et je m'étais coupé à la main en brisant la vitre (regardez, j'en garde encore ici la cicatrice profonde). »

JPT : La remarque me semble pertinente.

Ian : Oui. Bien sûr qu'Emmanuel a raison.

Emmanuel : Page 107 première ligne : je m'interroge sur le mot « organes » dans « une extrême concentration de tous les organes ».

JPT : « de tous les organes de son corps? » est peut-être mieux (?).

Nachdenken schien bei ihm eine geradezu physische Anstrengung, die alle seine Organe zu äußerster Konzentration nötigte

Ian : Il faut dire que l'allemand semble un peu bizarre aussi. En allemand on parlerait plutôt de « Muskeln » (muscles tendus, ou quelque chose dans ce genre) dans une phrase pareille. En tout cas, oui, je mettrai ou bien « de son corps ». Ou bien un possessif : ses organes (comme en allemand d'ailleurs).

Emmanuel : Page 111 à 2 lignes du bas : « captive en cage » est un peu pléonastique. Une bête captive dans sa cage ? Une bête captive ? Une bête en cage ?

JPT : Il y a bien deux éléments distincts en allemand : *wie ein eingesperrtes Tier im*

Käfig — *im Käfig* : en cage, *eingesperrt* : enfermer. Mais, à chaque relecture, je remarquais en effet moi aussi le pléonasme. Je choisis donc de supprimer « captive » et d'écrire simplement : « comme une bête en cage ».

Ian : Oui, ou : « comme une bête enfermée dans une cage ». Qui me semble moins pléonastique et plus proche de l'allemand.

On 26/03/2023 10:18, Jean-Philippe Toussaint wrote:

Cher Ian,

Merci de tes réponses.

J'ai encore réfléchi ce matin sur le premier point (*mit meiner Frau, obwohl sie noch schwächer spielt als ich*). Oui, *obwohl*, littéralement, c'est « bien que », mais je ne veux pas de l'imparfait du subjonctif : « bien qu'elle jouât ».

J'utilise donc « pourtant » pour traduire *obwohl*.

Mais, en me repenchant sur la phrase, je me dis deux choses :

- 1) que le présent est peut-être plus approprié (pour indiquer ici une vérité générale) : « qui joue pourtant moins bien que moi »
- 2) que, pour dissiper l'impression étrange qu'a pu laisser le « pourtant » à Emmanuel, je devrais peut-être traduire le *noch* que j'avais laissé dans l'ombre : « qui joue pourtant encore moins bien que moi. »

Amitiés

Jean-Philippe

Le dimanche 26 mars 2023 à 19:56:22 UTC+2, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

1) Ah oui, il fonctionne très bien, ici, le présent! D'ailleurs, en relisant l'allemand, je remarque que Zweig utilise le présent aussi! Donc, parfait!

2) Oui, si tu es d'avis que ça ne surcharge pas trop la phrase, je pense que c'est une bonne solution. Ou alors tu décides de ne garder que le *noch* : « qui joue encore moins bien que moi. » Mais tu t'éloignerais un peu de l'allemand (il utilise sa femme pour tendre un piège, malgré le fait qu'elle joue très mal, la phrase allemande fait preuve d'humour, grâce au *obwohl*) et ce serait un peu dommage.

Amitiés

Ian

Le lundi 27 mars 2023 à 09:53:34 UTC+2, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Emmanuel,

Voici, en document joint, mes réactions à tes dernières remarques sur *Échecs*.

Amicalement

JPT

DOCUMENT JOINT

Corrections *Échecs* (27 mars 2023)

Page 20, je maintiens ma formulation avec la répétition.

Page 27, « qui joue pourtant encore moins bien que moi »

Page 38 : d'accord, « sans cesse, l'un d'entre nous retenait l'autre au dernier moment, avant que nous nous mettions d'accord ».

Page 39 : « Mais, en dépit d'intenses recherches et ~~de~~ discussions communes, nous ne parvenions pas à découvrir le piège ».

Page 60-61, je maintiens ma formulation.

Page 99 en bas (« Regardez, j'en garde encore ici la cicatrice profonde »), d'accord, on peut retirer les guillemets et la majuscule.

Page 107 première ligne : « de tous les organes de son corps ». Ou alors « de tous ses organes ». (?)

Page 111 à 2 lignes du bas : « comme une bête en cage ».

Le lundi 27 mars 2023 à 11:54:37 UTC+2, Emmanuel Barthélemy a écrit :

Cher Jean-Philippe,

Merci encore pour tes réponses.

La solution page 27 "qui joue pourtant encore moins bien que moi" est très bonne.

Page 61 je maintiens donc ta formulation mais je mets tout de même la majuscule à Terre.

Page 107 c'est "tous les organes de son corps" qui a ma préférence.

Tu as juste oublié de répondre à :

Page 81 : « les ruses et les pointes du jeu d'attaque et de la défense », pourquoi pas « de l'attaque et de la défense »?

Amicalement,

Emmanuel

Le lundi 27 mars 2023 à 12:11:19 UTC+2, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Emmanuel,

Page 107, d'accord, "tous les organes de son corps".

Page 81, oui, "de l'attaque et de la défense".

Amicalement

JPT

Le mardi 4 avril 2023 à 11:55:54 UTC+2, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Emmanuel,

J'ai relu les secondes épreuves d'*Échecs* ce matin.
J'ai encore vu deux ou trois petites choses (voir document joint)

Amicalement
JPT

DOCUMENT JOINT

Relecture *Échecs* (4 avril 2023)

Page 23, avant-dernière ligne, quel dieu, minuscule

Page 44, aucun dieu, minuscule

Page 59, deux dernières lignes, je ne suis pas satisfait de « à la famille duquel ils espéraient ». Je reviens donc sur la traduction de ce fragment de phrase : *dessen Verwandten sie Millionen abzunötigen hofften*
dessen, en français, c'est « dont »

On retrouve d'ailleurs ce « dont » dans la plupart des traductions. Cf. la traduction de Lortholary : « dont ils espéraient forcer la famille à leur verser des millions ».

Par ailleurs, en me repenchant sur la phrase allemande, je me rends compte que dans *abnötigen* (« arracher ») ou *nötigen* (« contraindre »), il y a toujours l'idée de « forcer ». Je traduis donc : « ainsi que le baron Rothschild dont ils espéraient forcer la famille à leur verser une rançon de plusieurs millions, »

Page 103, 8 lignes avant la fin, « le lendemain » plutôt que « demain » : « de le voir à l'oeuvre le lendemain dans cette rencontre improvisée. »

Le mercredi 5 avril 2023 à 16:46:33 UTC+2, Emmanuel Barthélemy a écrit :

Cher Jean-Philippe,

Je prends en compte toutes tes remarques du 4 avril.

Je vais faire chasser les tirets de début de ligne les plus gênants, pages 19 et 34, les deux autres cas me semblant hasardeux pour la mise en page.

Last but not least, Lanwenn a relevé encore 3 coquilles et soulevé 3 questions en lisant ces secondes épreuves (voir document ci-joint).

Amicalement,
Emmanuel

DOCUMENT JOINT

Échecs EB, LH, 05/04/23

Page 22, troisième ligne du second paragraphe : technique d'évitement plus « habile » que ma volonté de l'approcher. On peut s'interroger sur ce terme « habile » rapporté à une volonté, l'idée n'est-elle pas plutôt celle d'efficacité ou de résultat ?

Page 24, bas de la page : « éparpillé » comme un « unique filon d'or » peut paraître contradictoire, du moins oxymorique.

Page 28 milieu de page, une coquille, il manque le mot « un » : « dû à un moment d'inattention »

Page 64 ligne 9 : deux fois « comme ». Si tu veux gommer le premier, je propose :
« ... et quelles informations ils voulaient m'extorquer. »

Page 82 ligne 4, il faut mettre au féminin « étaient entrées dans ma solitude », le sujet étant « les figures »

Le jeudi 6 avril 2023 à 12:22:10 UTC+2, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Emmanuel,

Voici mes réponses aux dernières questions sur *Échecs*.

Amicalement

JPT

DOCUMENT JOINT

Page 22, c'est très juste. Je me suis toujours posé la question. Mais Zweig a écrit *geschickt*, qui veut dire, sans ambiguïté, « habile » ou « adroit ». C'est le même problème en allemand. Il s'agit donc, éventuellement, de corriger Zweig. Mais j'entends la remarque, et je l'assume, et je remplace « habile » par « efficace ».

Page 24, c'est également très juste. En l'occurrence, l'adjectif « éparpillé » vient de moi, parce que j'aimais beaucoup l'image du « génie des échecs éparpillé dans une torpeur intellectuelle ». Mais, ce n'est pas ce que dit le texte allemand. Zweig écrit *eingesprengt*, que la plupart des traducteurs, Lortholary et Manonni, traduisent par « inclus ». Après réflexion, je traduis par « serti ».

Page 28, milieu de page, une coquille, il manque le mot « un » : « dû à un moment d'inattention »

Page 64, d'accord : « et quelles informations ils voulaient m'extorquer. »

Le vendredi 7 avril 2023 à 20:06:38 UTC+2, Emmanuel Barthélemy a écrit :

Cher Jean-Philippe,

Voici les troisièmes. Il ne me reste qu'un petit doute, page 64 ligne 8, je me demande si ce ne serait pas mieux de remplacer le "et" par "ni":

« Mais le plus terrible, pour moi, dans ces interrogatoires, c'est que je ne pouvais jamais deviner et évaluer ce que les agents de la Gestapo savaient réellement des activités de mon cabinet ni quelles informations ils voulaient m'extorquer. »

Amicalement,

Emmanuel

Le vendredi 7 avril 2023 à 21:32:30 UTC+2, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Ian,

Je suis ce soir, avec Madeleine et Anna, à la table où nous avons mangé la superbe côte de boeuf, et je me rends compte que j'ai reçu un message d'Emmanuel avec une potentielle dernière correction sur *Échecs*. Après plusieurs verres de Chasse-Spleen, il me semble que je suis tout à fait

d'accord avec la modification qu'il suggère, mais je ne voulais pas te laisser en dehors de cet ultime éventuel ajustement.

Aber das Fürchterlichste bei diesen Verbören für mich war, daß ich nie erraten und errechnen konnte, was die Gestapolente von den Vorgängen in meiner Kanzlei tatsächlich wußten und was sie erst aus mir herausholen wollten.

Amitiés
Jean-Philippe

Le vendredi 7 avril 2023 à 22:06:48 UTC+2, Ian De Toffoli a écrit :

Cher Jean-Philippe,

je viens de vérifier dans le texte allemand, qui maintenant est facilement trouvable sur internet, que Zweig utilise en effet le *und*, mais je pense que tu peux parfaitement te permettre de le remplacer par un "ni". Ce "ni" correspondrait en allemand à la tournure *ich konnte weder... noch*, que Zweig aurait pu (voire dû) utiliser ici. Donc, on peut même dire que tu améiores un peu le texte.

Ah, oui, la côte de boeuf, quel beau souvenir! Quelle parfaite cuisson, nous étions gratifiés d'un sacré cuistot, ce soir-là!

Amitiés

Ian

Le mardi 11 avril 2023 à 09:01:12 UTC+2, Jean-Philippe Toussaint a écrit :

Cher Emmanuel,

J'étais déjà assez convaincu par ta proposition de remplacer le "et" par "ni" page 64, mais je voulais quand même consulter Ian De Toffoli pour une éventuelle dernière modification.

Amicalement
JPT

Le mardi 11 avril 2023 à 11:01:02 UTC+2, Emmanuel Barthélemy a écrit :

Cher Jean-Philippe,
Parfait, merci de ta réponse, merci aussi à Ian.

Amicalement,
Emmanuel